

*Ad vestigia S. Dominici...*Eine neue Handschrift des «*Exordium Cistercii*»
und der «*Summa Cartae Caritatis*»,
Kap. 1-3 in Burgo de Osma^{*}[similar papers at core.ac.uk](http://www.core.ac.uk)

provided by Di

Offenbacher Landstrasse, 224. D-60599 Frankfurt am Main

Data de recepció: 25/2/2002

„Der Entdecker einer alten Handschrift läuft bekanntlich in der Regel weniger als irgend jemand die Gefahr, die Bedeutung des Fundes zu unterschätzen.“ (BERTIL AXELSON, *Neue Senecastudien*, Lund - Leipzig 1939, S. 130).

Bei der Autopsie einer bislang unbekannten Handschrift mit Einharts berühmter *Vita Karoli* in der Kathedralbibliothek von Burgo de Osma (Spanien), die heute unter der Signatur Burgo de Osma, Archivo Capitular (olim Catedral), Ms. 126¹ (= Ox) aufbewahrt wird, stieß ich bei näherem Hinsehen auf einen neuen Zeugen der Textkombination aus dem «*Exordium Cistercii*» und der «*Summa Cartae Caritatis*» (hier unvollständig nur Kap. 1-3), von der lange Zeit mit den Handschriften Trient, Biblioteca comunale, Ms. 1711 (ca. 1138/1140, aus Weiler-Bettlach?)², Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, Ms. 1207 (saec. XII^{2/4}, aus dem

* Dieser Artikel sollte zunächst in «*Analecta Cisterciensia*» 54 (1998) erscheinen; vgl. MATTHIAS M. TISCHLER, *Einharts Vita Karoli*. Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption, Bd. 2 (MGH Schriften, Bd. 48, II), Hannover 2001, S. 934, Anm. 106. Unerwartete redaktionelle Probleme verhinderten die Publikation. Ich danke Herrn Prof. Dr. José Martínez Gázquez, Barcelona, für die rasche Veröffentlichung in der vorliegenden Zeitschrift.

1. TIMOTEO ROJO ORCAJO, *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma*, Madrid 1929, S. 213 f. (S. 213 Verwechslung mit Angilbert: „Debe ser la crónica de Engilberto“) [auch: «Boletín de la Real Academia de la Historia» 95 (1929), S. 222 f.]; LISARDO RUBIO FERNÁNDEZ, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984, S. 44, Nr. 38 und *Libros y documentos en la iglesia de Castilla y León* (Ausstellungskatalog), Burgos 1990, S. 185, Nr. 125 (JOSÉ ARRANZ ARRANZ).
2. JEAN LECLERCQ, *Une ancienne rédaction des coutumes cisterciennes*, in «*Revue d'Histoire Ecclésiastique*» 47 (1952), S. 172-176 und CHRYSOGONUS WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts from early Cîteaux* (Cîteaux. Commentarii Cistercienses. Studia et documenta, Bd. 9), Achel 1999, S. 92 f. Die von JEAN LECLERCQ, *L'«Exordium Cistercii» et la «Summa Cartae Caritatis» sont-ils de Saint Bernard?*, in «*Revue Bénédictine*» 73 (1963), S. 88-99, hier S. 97 mit Fragezeichen vorgeschlagene Provenienz bezeichnet ANNE BONDÉLLE-SOUCIER, *Bibliothèques cisterciennes dans la France médiévale*, Paris 1991, S. 328 als zweifelhaft. Weiler-Bettlach war eine 1133 gegründete Tochter von Morimond.

Augustinerchorherrenstift Saint-Jean du Jard, Diöz. Soissons)³, Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 4346 (saec. XIII, aus einem unbekannten Zisterzienserkloster, vielleicht La Charmoye)⁴ und Melun, Bibliothèque municipale, Ms. 55 (31) (saec. XIII², vielleicht aus Barbeaux)⁵ nur vier Textzeugen bekannt waren⁶, bis mit Winfried Schichs Entdeckung der Wolfenbütteler Handschrift Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 1068 Helmst. immerhin ein fünfter (saec. XIII, unbekannter Herkunft) hinzukam.⁷ Da auch dem großen Zisterzienserklosterforscher Dom Jean Leclercq OSB. († 1993) die Handschrift auf seinen Reisen durch Spanien nicht in die Hände gefallen ist⁸, soll sie an diesem Ort näher vorgestellt und untersucht werden.

Die Handschrift in Burgo de Osma ist in einen Pergamentkoperteinband des 18. Jahrhunderts eingeschlagen⁹ und zählt 118 etwa 30, 5 × 21, 5 cm große

3. CHARLES KOHLER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Bd. 1, Paris 1893, S. 563 f.; JEAN A. LEFÈVRE, *La véritable Constitution Cistercienne de 1119*, in «Collectanea Ordinis Cisterciensium Reformatorem» 16 (1954), S. 77-104, hier S. 82 f. und WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 81-83. Die Handschrift trägt auf der Verso-Seite des hinteren Pergamentschmutzblattes folgenden Besitzeintrag: „Iste liber est sancti Johannis de Jardo / qui eis furabitur in aqua suffocaretur“.
4. TIBURTIUS HÜMPFNER, *Exordium Cistercii cum Summa Cartae Caritatis et fundatio primarum quatuor filiarum Cistercii*, Vác 1932, S. 5-10; LEFÈVRE, *La véritable Constitution Cistercienne de 1119* (wie Anm. 3), S. 83 f. und WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 74-76. Die Provenienz aus einem Zisterzienserkloster legt die charakteristische Interpunktion mit Metrum und Flexus nahe. La Charmoye war eine 1167 gegründete Tochter von Vauclair und gehörte zur Filiation von Clairvaux. Entgegen der Datierung ins 4. Viertel des 12. Jahrhunderts (Chr. Waddell) stammt die runde gotische Minuskel eher aus dem 13. Jahrhundert, wenn nicht aus noch späterer Zeit, worauf insbesondere das einstöckige a, die kantigen Köpfchen und kurzen Schäfte von p und q und der ausladende, im rechten Winkel zum Schaft gezeichnete Deckstrich des langen s hindeuten könnten.
5. *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements*, Bd. 3 (8°), Paris 1885, S. 365 (AUGUSTE MOLINIER); JEAN A. LEFÈVRE, *Un texte inconnu de l'Exordium Cistercii et de la Summa Carte Caritatis dans le ms Melun 55*, in «Collectanea Ordinis Cisterciensium Reformatorem» 17 (1955), S. 265-271, hier S. 265 f.; BONDÉLLE-SOUCHIER, *Bibliothèques cisterciennes* (wie Anm. 2), S. 12 und WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 59 f. Barbeaux war eine 1147/1148 gegründete Tochter von Preuilly und gehörte zur Filiation von Cîteaux.
6. Vgl. JEAN DE LA CROIX BOUTON - JEAN BAPTISTE VAN DAMME (Hgg.), *Les plus anciens textes de Cîteaux* (Cîteaux. Commentarii Cistercienses. Studia et documenta, Bd. 2), Achel 1974, S. 109 und WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 177.
7. OTTO VON HEINEMANN, *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Die Helmstedter Handschriften, Bd. 3, Wolfenbüttel 1888, S. 39, Nr. 1170; WINFRIED SCHICH, *Exordium Cistercii, Summa Cartae Caritatis et Capitula in einer Handschrift in der Herzog August Bibliothek zu Wolfenbüttel*, in «Analecta Cisterciensia» 40 (1984), S. 3-24. Vgl. auch HILDEGARD BREM - ALBERICH MARTIN ALTERMATT (Hgg.), *Einmütig in der Liebe*. Die frühesten Quellentexte von Cîteaux. Antiquissimi Textus Cistercienses lateinisch-deutsch (Quellen und Studien zur Zisterzienserklosterliteratur, Bd. 1), Langwaden - Turnhout 1998, S. 23 und WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 99 f.
8. Sie wird in seinen Artikeln *Recherches dans les manuscrits cisterciens d'Espagne*, in «Analecta SOC» 5 (1949), S. 109-119; *Textes et manuscrits de quelques bibliothèques d'Espagne*, in «Hispania Sacra. Revista de Historia eclesiástica» 2 (1949), S. 91-118 und *Les manuscrits des bibliothèques d'Espagne. Notes de voyage*, in «Scriptorium» 3 (1949), S. 140-144 nicht erwähnt.
9. Er besitzt vier Bünde, zwei Schlaufen zum Verschließen und einen rötlich eingefärbten Schnitt. Auf dem Einbandrücken ist mit brauner Tinte in großen Buchstaben senkrecht der erste Text der

Pergamentblätter¹⁰, die in zwei 20, 5 × 7 cm messenden Spalten (Gesamtschriftraum: 20, 5 × 15, 5 cm) zu 27-28 bleilinierten Zeilen beschrieben sind.

Die kodikologisch, paläographisch und inhaltlich nur ungenügend beschriebene Handschrift stammt aus der Feder zweier französischer Kopisten **A** und **B**, die sich den Inhalt folgendermaßen geteilt haben: Zunächst schreibt die stark variierende, führende Hand **A**, eine typische nordfranzösische frühgotische Minuskel, von fol. 1^{ra} bis fol. 61^{rb} Z. 14 Ende auf fol. 1^{ra}-59^{rb} die *Historia Hierosolymitana* (mit Widmungsbrief) des Balderich von Bourgueil¹¹, die bislang in der einschlägigen Zisterziensenforschung noch nicht berücksichtigten neuen Textzeugen des

«*Exordium Cistercii*» auf fol. 59^{va}-60^{va}

und der ersten drei Kapitel der

«*Summa Cartae Caritatis*» auf fol. 60^{va}-61^{ra}12

sowie den Beginn der *Historia de excidio Troiae* des Dares Phrygius ab fol. 61^{ra}13, die der etwas fortschrittlichere französische Schreiber **B** ab fol. 61^{rb} Z. 15 einschließlich eines noch nicht identifizierten weiteren Textes bis fol. 82^{vb} zu Ende bringt¹⁴ und mit zahlreichen ausführlichen Randglossen (aus der Vorlage?) versieht. Hand **A** setzt dann unter der rubrizierenden und glossierenden Beteiligung von **B** ihre Tätigkeit mit der an ihrem Beginn verstümmelten «*Historia Karoli Magni et*

Handschrift verzeichnet: „Epistola Baldrici“. Darunter ist ein Papierschildchen mit der Signatur „Ms. 126“ aufgeklebt. Das Alter des Einbands ergibt sich aus dem Wasserzeichen des jeweils als Schmutzblätter vor- und nachgebundenen Papierbifoliums.

10. Lagenschema: I (Papier, neuzeitlich; das vordere Blatt ist in den Einbanddeckel geklebt) + IV (8) + V-2 (16; von dem äußersten Doppelblatt ist nur vorne noch ein Falz übrig; kein Textverlust) + 4 IV (48) + IV-3 (53; die ersten drei Blätter fehlen; fol. 48^{vb} expl.: „.... qui in arce lignea erant lapides universos vicissim iactabant“; Kustode „Sacerdotes“; fol. 49^{ra} inc.: „venerant usque ad Lichiam civitatem ...“) + 2 IV (69) + IV-2 (75; das 1. [ohne Textverlust] und 6. Blatt fehlen; fol. 73^{vb} expl.: „.... et tollens arma ab agathe armigero suo .vij. cervos sagittis occidit et per singulas naves distribuit. Qui dum distribu“; fol. 74^{ra} inc.: „]nem populum in navibus occulte collecti sunt ut dixi omnes divicias meas ...“) + IV-1 (82; das 8. Blatt fehlt; fol. 82^{vb} expl.: „.... et facta est manus non minima cum eis“; fol. 83^{ra} inc. [von anderer Hand]: „Perfidi retro abierunt ...“) + IV-1 (89; das 1. Blatt fehlt; vgl. Textbeginn fol. 83^{ra}) + 3 IV (113) + IV-3 (118; die letzten beiden Blätter wurden weggeschnitten, da sie nicht gebraucht wurden) + I (Papier, wie vorne). Kustoden befinden sich am Ende der Lagen jeweils rechts unten auf fol. 8^v, 16^v, 24^v, 40^v, 48^v, 53^v, 89^v, 97^v und 105^v.
11. Hg. von JACQUES-PAUL MIGNE, *Patrologia Latina*, Bd. 166, Paris 1854, Sp. 1057-1152 und in *Recueil des historiens des croisades* (Historiens occidentaux, Bd. 4), Paris 1879, S. 5-111 (Die Handschrift ist nicht berücksichtigt).
12. Hg. von DE LA CROIX BOUTON - VAN DAMME, *Les plus anciens textes* (wie Anm. 6), S. 111 Z. 2 - S. 118 Z. 31 (*innotuerit*) bzw. WADDELL, *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 179 Z. 3 - S. 184 Z. 6.
13. Die Handschrift ist bei BIRGER MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, Bd. 1, Paris 1982, S. 365-378; DEMS., *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, Bd. 3, 2, Paris 1989, S. 54-56; DEMS., *Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e-XII^e siècles)*, in «Revue d'Histoire des Textes» 21 (1991), S. 37-76, hier S. 48-50; ebenda 24 (1994), S. 199-249, hier S. 214 f. und ebenda 27 (1997), S. 29-85, hier S. 46 f. nicht berücksichtigt.
14. Dieser Text endet mit den Worten „.... et facta est manus non minima cum eis“.

Rotholandi» des Ps.-Turpin¹⁵ von fol. 83^{ra} bis zum Textende auf fol. 106^{vb} fort und kopiert auch die sich unmittelbar anschließende Karlsvita Einharts auf fol. 106^{vb}-118^{ra} (Titel: „Incipit prologus in vita et conversatione domni karoli regis“) bis fol. 113^{va} Ende. Den Rest der karolingischen Karlsbiographie einschließlich der aus Thegans Ludwigsleben gezogenen Karolingerogenealogie auf fol. 118^{ra/rb}¹⁶, also fol. 113^{vb} Z. 1 - fol. 118^{rb}, hat wieder **B** zu verantworten. Fol. 118^v ist unbeschrieben geblieben.

Die beiden, vielleicht an einem einzigen Ort tätigen Hände, die sich die Kopierarbeit am Codex teilten, sind nach dem Entwicklungsgrad ihrer frühgotischen Minuskel zu schließen¹⁷, in das ausgehende 12. oder beginnende 13. Jahrhundert zu datieren. Der Codex dürfte auch nach Ausweis der schlichten Abschnittsinitialen und der vereinzelter, reicher verzierten Seiteninitialen (fol. 1^{ra}, 18^{ra} und 61^{rb}), die ausschließlich in roter Tinte gezeichnet sind, in Frankreich entstanden sein. Diese zeitliche und regionale Eingrenzung der Arbeit läßt unter Berücksichtigung der heutigen Provenienz an den Import einer Handschrift zur Zeit Bischof Diegos von Osma († 30. Dezember 1207)¹⁸ und seines Subpriors am Domkapitel, des Hl. Dominikus, denken, da bekannt ist, daß Diego und Dominikus im Frühjahr 1206 auf ihrer Rückkehr von Rom in französischen Klöstern Halt machten und eine dieser Stationen kein geringerer Ort als das Mutterkloster des Zisterzienserordens Cîteaux war¹⁹, in dem Bischof Diego symbolisch das Ordenskleid der Zisterzienser nahm.²⁰

15. inc.: „Perfidi retro abierunt . hi vero karolus postquam multis laboribus per multa climata ...“; expl.: „.... sua predicatione ad dominum convertit“. Eine Identifizierung der Textteile des Ps.-Turpin findet sich bei ADALBERT HÄMEL, *Los manuscritos latinos del falso Turpino*, in «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», Bd. 4, Madrid 1953, S. 67-85, hier S. 76 f., Nr. 67.
16. inc.: „GENEALOGIA karoli . Sanctus Arnulfus cum esset in iuventute dux ...“; expl.: „.... die natalis domini nostri Jesu christi . EXPLICIT vita domni karoli magni“, hg. von ERNST TREMP, *MGH SS. rer. Germ.*, Bd. 64, Hannover 1995, S. 176, Z. 1-9 (ohne Kenntnis der Handschrift).
17. Eine verkleinerte Farbbildung von fol. 60^v/61^r mit beiden Schreibern ist in *Libros y documentos* (wie Anm. 1), S. 185, Nr. 125 abgebildet.
18. Vgl. DIETER BERG, *Diego v. Azevedo*, «Lex.MA», Bd. 3 (1986), Sp. 999 f. und ISNARD WILHELM FRANK, *Didacus (Diego) v. Azevedo*, «LThK», Bd. 3 (1995), Sp. 208 f.
19. Zu den diplomatischen Reisen in diesen ersten Jahren des 13. Jahrhunderts vgl. JARL GALLÉN, *Les voyages de S. Dominique au Danemark. Essai de datation*, in «Xenia medii aevi historiam illustrantia oblata Thomae Kaeppli», Bd. 1 (Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi, Bd. 141), Rom 1978, S. 75-84. Die hier unternommene zweite Reise nach Dänemark, Rom und über Cîteaux zurück nach Spanien muß zwischen Ende Oktober 1205 und Ende April 1206 stattgefunden haben, vgl. auch MARIE-HUBERT VICAIRE, *Histoire de Saint Dominique*, Paris ²1982, S. 127, Anm. 10.
20. Vgl. DOMINICUS WILLI, *Päpste, Kardinäle und Bischöfe aus dem Cistercienser-Orden*, Bregenz 1912, S. 41, Nr. 174; ADOLF DIETRICH, *Erinnerungen an alte Beziehungen zwischen Cisterciensern und Dominikanern*, in «Cistercienser-Chronik» 29 (1917), S. 25-35, hier S. 26; WILLIAM A. HINNEBUSCH, *The history of the Dominican Order*, Bd. 1, New York 1966, S. 21 und VICAIRE, *Histoire* (wie Anm. 19), S. 148-150. Diesen Aufenthalt hat GALLÉN, *Les voyages* (wie Anm. 19) nicht berücksichtigt. Einzige Quelle für Diegos Einkleidung ist der *Libellus de principiis Ordinis Praedicatorum* des Iordanus von Sachsen, hier § 18, hg. in *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica*, Bd. 16, 2, Rom 1935, S. 35: „Revertens itaque in via Cistercium visitavit, ubi multorum servorum Dei conversationem intuitus, et altitudine religionis illectus assumpto ibidem habitu monachili, et aliquibus monachis, quorum instructione formam conversationis addisceret, secum adductis reverti in Hispaniam properabat ...“. In den *Acta B. Didaci Azebes*

Sollte dies erklären, warum im Kontext der ausschließlich historiographischen und legendarischen Texte der Handschrift auf fol. 59^{va}-60^{va} das «*Exordium Cistercii*», die kurze Entstehungsgeschichte des Ordens, und auf fol. 60^{va}-61^{ra} die ersten drei Kapitel der «*Summa Cartae Caritatis*» kopiert wurden?²¹ Ist die Handschrift also zumindest in diesem Teil in Cîteaux angefertigt worden?

Zur Beantwortung dieser Frage soll auch die in Ox mitüberlieferte karolingische Karlsvita Einharts und der geographische Schwerpunkt der hier greifbaren Textfassung berücksichtigt werden.²² So muß das in Ox überlieferte Karlsleben mit dem Text der Wolfenbütteler Einhart-Handschrift Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. Extravag. 152 A, fol. 1^r-18^r (= Gu) aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts²³ aufgrund zahlreicher Bindefehler eine heute verlorene gemeinsame Vorlage gehabt haben²⁴, ohne selbst Ausgangspunkt für diesen jüngeren Zeugen

Episcopi Oxomensis [BHL 2158] lautet die Begebenheit folgendermaßen: „Ergo accepta Apostolica benedictione DIDACVS, & Dominicus Romam relinquentes, ad illustre Cistercij Coenobium, quod in agro Divionensi erat, ut tot servorum Dei sancta conversatione instructi, maiora divini profectus capesserent specimina pervenerunt. Triduo illic diversati Sanctissimi Socij, cum iam DIDACVS institutum exercere, & imitari proposuisset, Cistercium relinquentes ...“, hg. von JUAN DE TAMAYO SALAZAR, *Martyrologium Hispanum. Anamnesis sive Commemoratio omnium Sanctorum Hispanorum* ..., Bd. 1, Teil 2, Lyon 1651 (2^o), S. 65-68, hier S. 67. Vgl. auch CHRYSOSTOMUS HENRIQUEZ, *Menologium Cisterciense*, Antwerpen 1630, S. 45; GASPAR JONGELINCX, *Purpura divi Bernardi* ..., Köln 1644, S. 104 und KONRAD EUBEL, *Hierarchia catholica medii aevi*, Bd. 1, Münster/W. 1913, S. 382. Es darf hier auch daran erinnert werden, daß der Hl. Dominikus von 1206 bis 1209 mit der Erlaubnis des Abtes von Cîteaux predigte, vgl. MARIE-HUMBERT VICAIRE (†), *Saint Dominique chanoine d’Osma*, in «AFP» 63 (1993), S. 5-41, hier S. 31.

21. Das hier erkennbare Interesse an der Geschichte und den Gewohnheiten der Zisterzienser könnte die von HERIBERT CHRISTIAN SCHEEBEN, *Der hl. Dominikus*, Freiburg/Br. 1927, S. 25 und S. 429, Anm. 16 sowie DEMS., *Dominikaner oder Innozenzianer*, «AFP» 9 (1939) S. 237-297, hier S. 263 geäußerten Zweifel an der Historizität der Einkleidung Diegos abschwächen.
22. Die folgenden Beobachtungen zur Überlieferung von Einharts *Vita Karoli* sind eine knappe Zusammenfassung der Forschungsergebnisse, die ich in meiner Monographie *Einharts Vita Karoli*. Studien zur Entstehung, Überlieferung und Rezeption, Bd. 2 (MGH Schriften, Bd. 48, II), Hannover 2001, S. 897-954 ausbreite. Aus Platzgründen kann ich zum Nachweis meiner Argumentation jeweils nur einige ausgewählte Lesarten nennen. Zitiert wird im folgenden nach der Einhart-Ausgabe von [GEORG WAITZ -] OSWALD HOLDER-EGGER, MGH SS rer. Germ., Bd. 25, Hannover 1911.
23. GEORG HEINRICH PERTZ (Hg.), MGH SS., Bd. 2, Hannover 1829, S. 437; HANS BUTZMANN, *Die mittelalterlichen Handschriften der Gruppen Extravagantes, Novi und Novissimi* (Kataloge der Herzog August Bibliothek N. S., Bd. 15), Frankfurt/M. 1972, S. 91 und ERNST TREMP, *Studien zu den Gesta Hludowici imperatoris des Trierer Chorbischofs Thegan* (MGH Schriften, Bd. 32), Hannover 1988, S. 167.
24. Neben zahlreichen gemeinsamen Graphien, Flüchtigkeitsfehlern, Textlücken und Wortumstellungen ist hier beispielsweise hinzuweisen auf den Deklinationswechsel „auxiliatores“ statt „auxiliares“ (Kap. 12 S. 15 Z. 4); den Infinitiv Präsens Aktiv „assentire“ statt des Deponens „adsentiri“ (Kap. 8 S. 11 Z. 27 f.); die Wort austauschungen „confligati“ statt „profligati“ (Kap. 8 S. 11 Z. 6), „dicto obedientes non erant“ statt „dicto audientes non erant“ (Kap. 10 S. 13 Z. 6); „non poterat“ statt „nequiverat“ (Kap. 11 S. 14 Z. 11), „huiusmodi“ statt „eiusmodi“ (Kap. 17 S. 20 Z. 10); „vocat“ statt „dicunt“ (Kap. 30 S. 35 Z. 8); die Vereinfachungen des Ausdrucks durch Fortlassen von „inquit“ (Praef. S. 2 Z. 20), „id est sua“ (Kap. 12 S. 15 Z. 2) bzw. „decessit ... febr.“ (Kap. 31 S. 36 Z. 1 f.); den erweiterten Ausdruck „super litus oceani maris“ Ox bzw. „super littus oceani maris“ Gu statt „super litus oceani“ (Kap. 10 S. 13 Z. 5) bzw. „duxit uxorem“ statt „duxit“ (Kap. 18 S.

gewesen zu sein.²⁵ Zudem ergibt ein Vergleich, daß diese Vorlage eng verwandt mit einer heute verlorenen Einhart-Handschrift gewesen sein muß²⁶, aus der zur Zeit Abt Odilos (994-1048), vielleicht frühestens 1016, in Cluny der Einhart-Codex Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. nouv. acq. lat. 2664, fol. 32^{ra}-42^{ra} und ein vermutlich Saint-Bénigner Exemplar des Karlslebens abgeschrieben wurden²⁷, aus dem wiederum zwischen 1058 und 1066 ein Dijoner Mönch für das «*Chronicon S. Benigni*» seine Einhart-Exzerpte schöpfte²⁸ und aus dem schließlich nochmals ein bislang unbekannter Textsammler nicht vor 1265 eine Kopie des gesamten

22 Z. 16); den Numeruswechsel „in ... usu“ statt „in ... usibus“ (Kap. 33 S. 39 Z. 19 f.) und den Ablativus absolutus „inchoato cum eis bello“ statt der Präpositionalwendung mit Akkusativ „post inchoatum cum eis bellum“ (Kap. 7 S. 10 Z. 10 f.).

25. Vgl. in Ox beispielsweise das Fehlen des griechischen Sprichwortes „TON ... EXIC“ (Kap. 16 S. 20 Z. 7 f.) und der Worte „per decem annos“ (Kap. 32 S. 36 Z. 11); die Wortumstellungen „transmisso garonna amne“ statt „transmisso amne garonna“ (Kap. 5 S. 7 Z. 20), „simul superbia ac socordia tassilonis ducis“ statt „superbia simul ac socordia tassilonis ducis“ (Kap. 11 S. 14 Z. 4 f.) und „distuli facere“ statt „facere distuli“ (Kap. 20 S. 25 Z. 14); die Wort austauschungen „festinanter“ statt „festinato“ (Kap. 5 S. 7 Z. 22), „consulere“ statt „consultare“ (Kap. 6 S. 8 Z. 7) und „haut aliter quam“ statt „haud aliter atque“ (Kap. 14 S. 17 Z. 8 f.); die Vereinfachung des Ausdrucks durch Fortlassen der Worte „crebra salutatione“ (Kap. 2 S. 5 Z. 9), „communitur“ (Kap. 3 S. 6 Z. 19 f.), „in extrema quadam parte galliae“ (Kap. 10 S. 13 Z. 5) oder „Hunc multe circumsedent nationes“ (Kap. 12 S. 15 Z. 12 f.); die Erweiterung des Ausdrucks „venienti ulterius resistere“ statt „venienti resistere“ (Kap. 8 S. 11 Z. 8); den Numeruswechsel „dominabatur“ statt „dominabantur“ (Kap. 8 S. 11 Z. 21); den Tempuswechsel „contestans“ statt „contestatus“ (Kap. 33 S. 37 Z. 22) und die Erweiterung des Ausdrucks und den Konstruktionswechsel „tum childericus qui et hidericus . deponabatur“ statt „tum cum hildericus deponabatur“ (Kap. 2 S. 4 Z. 3).
26. Merkmale dieses Zeugen waren beispielsweise die durch Augensprung verursachte Wendung „si ... venire non cogeretur“ statt „si ... venire cogeretur“ (Kap. 10 S. 13 Z. 16) bzw. die Textlücke von „circium“ bis „nordroni“ (Kap. 29 S. 34 Z. 5 f.); die Wortumstellungen „secundum qualitatem suam“ statt „secundum suam qualitatem“ (Kap. 8 S. 11 Z. 25 f.) und „ut ... potestatem promitteret“ statt „ut ... promitteret potestatem“ (Kap. 14 S. 17 Z. 7 f.); die teilweise durch Flüchtigkeit verursachten Wort austauschungen „perpetuo exilio deputatus“ statt „perpetuo exilio deportatus“ (Kap. 6 S. 9 Z. 8); „regi se crediderunt“ statt „regi se dederunt“ (Kap. 7 S. 10 Z. 2) und „suevi“ statt „sueones“ (Kap. 12 S. 15 Z. 13 f.) sowie die Hinzufügung der Konjunktion „autem“ nach „Iam“ (Kap. 14 S. 17 Z. 9).
27. Diese Saint-Bénigner Handschrift besaß unter anderem die Graphien „ad lecum amnem“ (Kap. 11 S. 14 Z. 12 f.) und „nicoforus“ (Kap. 16 S. 19 Z. 27), ließ in der Wendung „religiosae vitae ... vacare“ das Wort „vitae“ fort (Kap. 20 S. 25 Z. 21 f.) und wies die Wortumstellungen „Colebat ... beati petri apostoli ecclesiam“ statt „Colebat ... ecclesiam beati petri apostoli“ (Kap. 27 S. 32 Z. 3 f.) und „forte tenebat manu“ statt „forte manu tenebat“ (Kap. 32 S. 36 Z. 26) auf. Ferner waren hier die Wendungen „susceptam expeditionem ... executus“ zu „susceptam tamen expeditionem ... executus“ (Kap. 5 S. 7 Z. 12 f.) bzw. „non solum ... sed“ zu „non solum ... sed etiam“ (Kap. 11 S. 14 Z. 8 f.) erweitert und die Konstruktion „uxor eius et filii cum quibusdam“ zu „uxor eius cum filiis et quibusdam“ (Kap. 3 S. 6 Z. 14) verändert worden. Schließlich wies die Handschrift den Tempuswechsel „regnavit“ statt „regnauerat“ (Kap. 27 S. 32 Z. 14), die Präpositionalwendung mit Ablativ „non prius ab incepto desistere“ statt des bloßen Ablativs „non prius incepto desistere“ (Kap. 5 S. 7 Z. 13) bzw. „in acie confligit“ statt des Lokativs „acie confligit“ (Kap. 8 S. 11 Z. 2 f.) auf.
28. Vgl. CHARLOTTE DAHLMANN, *Untersuchungen zur Chronik von Saint-Bénigne in Dijon*, in «Neues Archiv» 49 (1930-1932), S. 282-331, hier S. 285 (Entstehungszeit) und S. 297 (Bestimmung der Textklasse). Die Chronik haben ediert ÉMILE BOUGAUD - JOSEPH GARNIER, *Chronique de l'abbaye de Saint-Bénigne de Dijon* (Analecta Divionensia, Bd. 9), Dijon 1875. Mehr oder weniger vollständig sind hier aus der *Vita Karoli* verwertet Kap. 3, 5-16, 18-20, 27 f., 30, 32 und 31 (S. 70 Z. 2 - S. 78 Z. 15 und S. 82 Z. 18 - S. 89 Z. 11), sowie ein Stück aus Kap. 15 (S. 90 Z. 6-11).

Karlslebens genommen hat, die sich in dem Codex Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 6168 auf fol. 4^r-30^v erhalten hat.²⁹ Diese Überlieferungszusammenhänge sprechen eindeutig für eine burgundische Herkunft des in Ox überlieferten karolingischen Karlslebens.

Die in Ox vorliegende Fassung der Karlsbiographie und der unmittelbar folgende Karolingerstammbaum aus Thegans Ludwigsleben haben zudem auf ihrem Weg nach Spanien eine zeitgenössische Überlieferungsspur in Südfrankreich hinterlassen, da sich mit London, British Library, Add. 21218 (= Lo) aus dem ausgehenden 13. Jahrhundert eine Handschrift wohl aus dem bei Carcassonne gelegenen Benediktinerkloster Lagrasse erhalten hat, die auf fol. 2^r-4^r das Testament Karls d. Gr. aus Einharts Karlsleben (Kap. 33) und auf fol. 4^r eben jene Genealogie enthält, das Testament aber eine Reihe von Bindefehlern nur mit Ox aufweist.³⁰ Jedoch kann Ox nicht Vorlage von Lo gewesen sein, da diese Handschrift an einigen Stellen gegenüber Ox die richtigen Lesarten bewahrt hat.³¹ Dies kann nur bedeuten, daß es eine für Ox und Lo gemeinsame Vorlage gegeben hat.³² Die spanische Reisegruppe um Diego muß also auf dem Weg nach Süden in oder bei Carcassonne Station gemacht und diese nach einer vermutlich in Cîteaux angefertigte Vorlage einem unbekannten Interessenten zeitweise zur partiellen Abschrift des Testaments und der

29. Aufgrund zahlreicher Fehler kann der Codex Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. nouv. acq. lat. 2664 nicht Vorlage für den Chronisten von Saint-Bénigne und auch nicht für die Handschrift Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 6186 gewesen sein. Neben zahlreichen Flüchtigkeitsfehlern sind hier beispielsweise zu nennen die durch einen Augensprung entstandene Textlücke von „strictus“ bis „defenderent“ (Kap. 20 S. 26 Z. 1), die Wortumstellung „in eo omnes insulas tenent“ statt „omnes in eo insulas tenent“ (Kap. 12 S. 15 Z. 15) oder die Vereinfachung des Ausdrucks „facto sollempniter generali conventu“ zu „facto generali conventu“ (Kap. 3 S. 6 Z. 1). Gemeinsamkeiten aller genannten Zeugen sind etwa der Flüchtigkeitsfehler „bene“ statt „pene“ (Kap. 15 S. 17 Z. 23) oder die Wendung „non sit satis aestimare“ statt „non sit ut satis aestimare“ (Kap. 7 S. 10 Z. 9).
30. Vgl. die Graphie „ut ... sequaretur“ statt „ut ... secaretur“ (Kap. 33 S. 39 Z. 7-14); die Flüchtigkeitsfehler „Grandis“ Ox bzw. „Grandus“ Lo statt „gradus“ (ebenda Z. 2); „iusta et rationabili ... partione“ Ox (vor der Korrektur) bzw. „iuxta (!) et Rationabili ... partione“ Lo statt „iusta et rationabili ... partitione“ (ebenda Z. 17); „quicquid ... fuissent inventum“ statt „quicquid ... fuisset inventum“ (ebenda Z. 26 - S. 40 Z. 1) und „maiores ... partes divisiones“ statt „maiores ... partis divisiones“ (Kap. 33 S. 40 Z. 2) sowie die Wortumstellung „omnem substantiam suam atque suppellectilem (subpellectilem Lo) ... partitus est“ statt „omnem substantiam atque suppellectilem suam ... partitus est“ (Kap. 33 S. 38 Z. 13-17).
31. Während Lo die Rubrik „In nomine dei omnipotentis patris . filii et spiritus sancti amen“ aufweist, fehlt diese in Ox (Kap. 33 S. 37 Z. 27 f.). Außerdem liest Lo „Finita vita karoli imperatoris“ und nicht wie Ox „EXPLICIT vita domni karoli magni“ (Kap. 33 S. 41 Z. 16). Schließlich weist Lo nicht die in Ox feststellbare Erweiterung des Ausdrucks „quoadusque ... in usum eius sibi necessarium iudicaret“ zu „quoadusque ... in usum eius sibi necessarium esse iudicaret“ auf (Kap. 33 S. 39 Z. 11 f.).
32. Keine verlorene verwandte Vorlage bezeugen hierbei drei erst im 17. Jahrhundert angefertigte Handschriften von Karls Testament und der Karolingergenealogie, da diese Kopien des Londoner Codex sind, der sich damals bereits in Narbonne befand: Die beiden Texte stehen in Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. Languedoc 74 auf fol. 52^r^v und 53^r (Toulouse, 1634), in Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes, Ms. 424 (143-R. 799) auf S. 1-6 und 6 (Narbonne, Mitte des 17. Jahrhunderts) und in Paris, Bibliothèque Nationale, Collection Doat, Ms. 7 auf fol. 1^v-4^v und 4^v-5^r (wohl 1668).

karolingischen Genealogie überlassen haben, bevor sie weiter nach Osma reiste. Die in Ox überlieferte Kopie der *Vita Karoli* und der Karolingergenealogie dürfte demnach zu diesem Zeitpunkt noch nicht existiert haben und erst später, vermutlich in Osma selbst angefertigt worden sein. Der hier skizzierte Überlieferungsweg könnte nun auch erklären, warum in Lo die angesprochenen karolingischen Texte im Gefolge des altprovenzalischen Karlsromans *Philomena*³³ stehen, der in dem nur wenige Kilometer von Carcassonne entfernten Benediktinerkloster Lagrasse geschrieben wurde, das sich als eine Karlsgründung verstand³⁴.

Für die beiden Zisterziensertexte in Ox kann man also mit einiger Wahrscheinlichkeit sagen, daß sie erst in Osma von einem französischen Schreiber in frühgotischer Minuskel ins Reine geschrieben worden sind. Dabei kann ein genauerer Vergleich der Lesarten beider Stücke noch genauere Einsichten in die Überlieferungsverhältnisse vermitteln.³⁵ Hierzu drucke ich zunächst den Text von Ox unter Berücksichtigung der individuellen Textveränderungen ab, die ich durch Kursivierung bzw. im Fußnotenapparat durch entsprechende Hinweise auf den kritischen Text, den jetzt Chr. Waddell vorgelegt hat³⁶, kennzeichne. Normalisiert habe ich mit der Ausnahme bei den Eigennamen die Schreibweise mit u für v. Fette Lettern kennzeichnen die rubrizierten Textstücke:

(fol. 59^{va})

Nota Vno anno ante ereptionem iherusalem de manu turcorum impiorum ordinem cisterciensem incoasse hoc modo.³⁷

[Kap. 1]

In episcopatu lingonensi situm esse noscitur³⁸ cenobium . nomine molismus . fama celeberimum . religione conspicuum . Hoc a suj exordio magnis sub brevi tempore divina clementia suę gratię muneribus illustravit . viris illustribus nobilitavit . nec minus amplum possessionibus quam clarum virtutibus reddidit . Ceterum quia possessionibus virtutibusque diuturna non solet esse societas . hoc quidam ex illa sancta congregatione viri nimirum sapientes altius intelligentes . elegerunt potius

33. Vgl. FRIEDRICH EDUARD SCHNEEGANS (Hg.), *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam* (Romanische Bibliothek, Bd. 15), Halle/S. 1898, S. 42 f.

34. Vgl. AMY GOODRICH REMENSNYDER, *Remembering kings past*. Monastic foundation legends in medieval Southern France, Ithaca - London 1995, S. 54, 73 f. und 196-199.

35. Zum Vergleich mit Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, Ms. 1207 (= PSG) und Trient, Biblioteca comunale, Ms. 1711 (= Tre) kann die Ausgabe nach diesen Handschriften von LEFÈVRE, *La véritable Constitution Cistercienne de 1119* (wie Anm. 3), S. 97-101, mit Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 4346 (= Par 3) die Edition von HÜMPFNER, *Exordium Cistercii cum Summa Cartae Caritatis* (wie Anm. 4), S. 5-10, mit Melun, Bibliothèque municipale, Ms. 55 (31) (= Mel) die Ausgabe von LEFÈVRE, *Un texte inconnu* (wie Anm. 5), S. 268-271 und mit Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 1068 Helmst. (= Wol) die Edition von SCHICH, *Exordium Cistercii* (wie Anm. 7), S. 7-12 herangezogen werden.

36. WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 178-184 (= W).

37. <I. De egressu cisterciensium monachorum de molismo.> W.

38. noscitur esse W.

studijs celestibus occupari . quam terrenis implicari negotijs . Unde et mox virtutum amatores . de paupertate fecunda virorum cogitare ceperunt . Simulque advententes ibidem et si sancte honesteque viveretur . minus tamen pro sui desiderio atque proposito ipsam quam professi fuerant regulam observari . *loquuntur*³⁹ alterutrum . quod singulos movet . pariterque inter se tractant qualiter illum versiculum adimpleant . Reddam tibi vota mea quę distinxerunt labia mea ? Quid plura ? Viginti et unus monachi una cum patre ipsius monasterij beate videlicet memorie *roberto*⁴⁰ . egressi ' communi consilio . (fol. 59vb) communi perficere nituntur assensu . quod uno spiritu conceperunt . Igitur post multos labores . ac nimias difficultates . quas omnes *pie in Christo*⁴¹ vivere volentes patj necesse est . *tandem devenerunt . desiderio potiti cistercium . locum*⁴² tunc scilicet horroris et vaste solitudinis . Sed milites Christi . loci asperitatem ab arto proposito quod iam animo conceperant non dissidere iudicantes . ut vere sibi divinitus preparatum . tam⁴³ habuere locum . quam carum propositum .

*Quo anno cepit .*⁴⁴

[Kap. 2]

Anno itaque ab *incarnatione*⁴⁵ domini Millesimo .Lxxx° .viii° . venerabilis hugonis lugdunensis ecclesię archiepiscopi sedis *tum apostolice legati*⁴⁶ . et religiosi viri uualterij cabilonensis episcopi . necnon et clarissimi principis odonis *burgundie*⁴⁷ ducis fretj consilio . auctoritate roborati . inventam heremum in abbatiam construere ceperunt . prefato abbate *roberto*⁴⁸ ab illius diocesis episcopo videlicet *cabilonensi*⁴⁹ suscipiente curam . virgamque pastorem . ceteris sub ipso in eodem loco firmantibus stabilitatem . At vero⁵⁰ post non multum temporis factum est ut *isdem*⁵¹ abbas⁵² requirentibus eum monachis molismensibus . pape urbani secundi iussu . uualterij *episcopi cabilonensis*⁵³ licentia et assensu (fol. 60^{ra}) molismum reduceretur . et albericus vir religiosus et sanctus . in ipsius loco substitueretur . *hoc*⁵⁴ sane inter utramque ecclesiam sequestre pacis *media*⁵⁵ gratia retento . et apostolica auctoritate *firmato*⁵⁶ . ut ex eo iam tempore . neutra illarum utriuslibet monachum ad

39. Locuntur W.

40. Roberto W. Rodberto Wol.

41. in christo pie W.

42. tandem desiderio potiti cistercium devenerunt, locum W.

43. gratum add. W. tam gratum om. Wol.

44. De exordio cisterciensis cenobii. II. W.

45. incarnacione W.

46. apostolice tunc legati W.

47. burgundię W.

48. roberto W.

49. cabilonense W.

50. At, u° post corr. Ox.

51. idem W.

52. Robertus add. W.

53. cabilonensis episcopi W.

54. Hoc W.

55. media om. W.

56. firmato Tre. confirmato W.

habitandum⁵⁷ sine commendatione regulari susciperet . Quo facto novum monasterium . novi patris sollicitudine et industria . in brevj non mediocriter deo cooperante in sancta conversatione profecit . opinione claruit . rebus necessarijs crevit . Sed vir dei albericus superne vocationis bravium ad quod ibidem per novem annos non in vacuum⁵⁸ cucurrit decimo apprehendit . Cui successit domnus stephanus homo natione anglicus . religionis *paupertatisque*⁵⁹ ardentissimus amator . fidelissimus emulator . In huius vere diebus verum esse patuit quod scriptum est . *Occult*⁶⁰ domini super iustos . et aures eius ad preces eorum . Nam cum pusillus grex hoc solum plangeret quod pusillus esset / hoc solum inquam⁶¹ metuerent . et metuerent pene usque ad desperationem . Christi pauperes . sue se non posse relinquere *heredes paupertatis*⁶² . vicinis quippe hominibus vite quidem in eis honorantibus sanctitatem sed abhorrentibus austeritatem et ita resi(fol. 60^{rb})lientibus ab illorum imitatione quibus appropinquabant *devotione*⁶³ . deus cui facile est de exiguis magna . de paucis facere multa . multorum preter spem *ad imitationem ipsorum*⁶⁴ excitavit corda . ita ut in cella *noviciorum probandi*⁶⁵ tam clerici quam laici et ipsi secundum seculum nobiles atque potentes triginta pariter cohabitarent . Ex qua celica visitatione tam subita . tam leta . letari non immerito iam tandem cepit sterilis que non *parturiebat*⁶⁶ . quoniam multi facti sunt filij deserte . Nec cessavit *eis*⁶⁷ *dominus*⁶⁸ in dies multiplicare gentem magnificare leticiam . donec tam de suis quam de filijs filiorum suorum viginti infra annos circiter .xij.^{cim} de solis⁶⁹ patribus monasteriorum *tamquam*⁷⁰ novella olivarum in circuitu mense *sue*⁷¹ leta mater conspiceret . Non enim arbitrata est incongruum si sancti patris benedicti cuius *amplectabatur*⁷² instituta imitaretur et exempla . Porro a principio cum novos in ramos novella cepisset pullulare plantatio . venerabilis pater stephanus sagacitate pervigili mire providerat *scriptum discretionis tamquam ferramentum putationis*⁷³ . ad precidendos videlicet scismatum surculos qui quandoque succrescentes *mutue*⁷⁴ pacis exorturum (fol. 60^{va}) *suffocare*⁷⁵ poterant fructum . Unde et scriptum illud cartam *karitatis*⁷⁶ competenter *nominari voluit*⁷⁷ ! quod ea tantum *que*

57. adhabitandum Ox.

58. inuacuum Ox.

59. paupertatis, disciplineque regularis W.

60. Oculi W.

61. in quam Ox. Wol.

62. paupertatis corr. paupertati Ox. paupertatis heredes W.

63. devocione W.

64. ad ipsorum imitationem W.

65. probandi noviciorum W.

66. pariebat W.

67. eis Wol. ei W.

68. deus W.

69. solus corr. solis Ox.

70. tanquam W.

71. tue Ox. sue W.

72. amplectebatur W.

73. discrecionis scriptum tanquam putationis ferramentum W.

74. mutue W.

75. prefocare W.

76. caritatis W.

77. uoluit nominari W.

*karitatis sunt*⁷⁸ tota eius series redoleat . ita ut pene nil aliud ubique sui prosequi videatur . quam nemini quicquam debeatis nisi ut invicem diligatis . Que quidem carta sicut ab eodem patre digesta et a *prephatis* . *viginti*⁷⁹ abbatibus confirmata sigilli quoque apostolici auctoritate munita est largius continet ea que diximus . sed nos summam tantum eorum hic breviter *perstrinximus*⁸⁰ .

81

[Kap. 3]

IGITUR iuxta *illius carte*⁸² tenorem inter omnes cisterciensis ordinis abbatias statutum est . *matrem*⁸³ filiabus⁸⁴ nullam posse temporalis commodi *exactionem*⁸⁵ imponere . abbatem patrem abbatis filij monasterium visitantem non eius⁸⁶ *novitium*⁸⁷ in monachum benedicere non eius monachum ipso invito inde abducere . non alium ad habitandum⁸⁸ introducere . nichil denique ibidem preter *voluntatem ipsius*⁸⁹ constituere . aut ordinare . excepto quod ad curam pertinet animarum . *si*⁹⁰ in eodem videlicet loco regule vel ordini contrarium *aliquid*⁹¹ deprehenderit . cum presentis abbatis consilio caritative corrigere poterit . Sed et illo forte (fol. 60^{vb}) absente nichilominus emendabit quod sinistrum invenerit . Non solum enim in capitulo . sed in omnibus quoque *locis monasterij*⁹² cedit filius patri . In refectorio tamen pater *comedet propter disciplinam cum fratribus*⁹³ ! nisi abbas illius loci defuerit . Similiter et omnes supervenientes abbates nostri ordinis faciant . Quod si plures *pervenerint*⁹⁴ et abbas loci defuerit ! prior illorum in hospitio comedat⁹⁵ . Porro semel ad minus in anno quisque abbas eas quas sua *genuit ecclesia*⁹⁶ abbatias paterna sollicitudine visitabit . Abbas vero filius quociens ad *matrem*⁹⁷ ecclesiam venerit . congrua ei abbatis *reverencia exhibeatur*⁹⁸ . Siquidem abbatis locum per omnia quantum dumtaxat *ad ordinem pertinet*⁹⁹ et

78. que sunt caritatis W.

79. prefatis xx^{ti} W.

80. perstringemus W.

81. De generali statuto inter Abbatias. III. add. W.

82. carte illius W.

83. matres W.

84. filiobus corr. filiabus Ox.

85. exacionem W.

86. non eius add. marg. Ox.

87. novitium W.

88. adhibitandum Ox.

89. illius voluntatem W.

90. si Tre. Si W.

91. quippiam W.

92. monasterii locis W.

93. cum fratribus comedet propter disciplinam W.

94. supervenerint W.

95. comedet corr. comedat Ox. comedet Wol.

96. ecclesias corr. ecclesia Ox. ecclesia genuit W.

97. matrem Mel. matricem W.

98. reverentia exhibebitur W.

99. pertinet ad ordinem W.

hoc *tantum*¹⁰⁰ eo absente tenebit . Nam presenti cedit in omnibus ut patri . Unde nec cum hospitibus comedet dum ille affuerit . sed in refectorio cum fratribus . *Quod si abbas quem illa ecclesia non genuerit simul affuerit ' per omnia cedit ei ut patri . etiam si abbas ille iunior eius fuerit*¹⁰¹ .

102

[Kap. 4]

Sane hoc sibi precipium omnium mater *ecclesia*¹⁰³ cisterciensis spe(fol. 61^{ra})cialiter retinuit . ut semel in anno sese visitandi . ordinis reparandi . confirmande pacis . conservande gratia caritatis . abbates ad eam omnes pariter conveniant . Ubi in sinistris corrigendis domno *abbati*¹⁰⁴ sanctoque illi conventuj reverenter singuli humiliterque *hobediant*¹⁰⁵ . et clamati veniam . petant . quam clamationem *non nisi*¹⁰⁶ abbates faciant . Sed¹⁰⁷ hoc bonum *etiam*¹⁰⁸ de conventu illo provisum fuit . ut si cuius abbatum nimia forte paupertas in communi innotuerit ' fratris penuriam prout singulis caritas dictaverit et facultas permiserit omnes relevare procurent .¹⁰⁹

110

[Kap. 5]

Siquis abbatum regule¹¹¹ contemptor vel ordinis *inventus fuerit*¹¹² . aut in cura sibi commissa remissus *aut*¹¹³ negligens repertus fuerit ' hincque ab abbate suo aut per *se*¹¹⁴ ipsum . aut per eius priorem . aut per *eius*¹¹⁵ litteras usque quater ammonitus *fuerit et*¹¹⁶ emendare renuerit ' ubi deinde per eundem abbatem diocesis illius *episcopo*¹¹⁷ et clericis transgressoris culpa innotuerit.

100. tamen W.

101. Unde ... fratribus] Quod si abbas quem illa ecclesia non (non om. Par 3) genuit simul affuerit per omnia cedit ei sicut et patri et (etiam Par 3) si abbas ille iunior eius fuerit Mel. Par 3.

102. De annuo abbatum Capitulo. IIII add. W.

103. ecclesia W.

104. cisterciensi W.

105. obediant W.

106. nonnisi W.

107. et add. W.

108. etiam om. W.

109. Nulla sane ratione nisi duabus ex causis annuo licebit deesse capitulo: aut uidelicet ob corporis infirmitatem aut benedicendi causa nouicii. Cui autem quodlibet horum contigerit, priorem pro se uicarium mittat. Quod si quis quacumque alia occasione quandoque remanere presumpserit, sequenti capitulo pro culpa ueniam petat, et abbatum iudicio satisfaciat; et hoc in leuiori culpa add. W.

110. De culpis Abbatum. v. add. W.

111. regule W.

112. inventus fuerit om. W.

113. aut Mel. Par 3. Wol. ac W.

114. se om. W.

115. eius om. W.

116. fuerit et om. W.

117. episcopo W.

Zunächst fällt auf, daß beide Texte unmittelbar aufeinander folgen, was bedeuten dürfte, daß schon die Vorlage diese miteinander verbunden hatte.¹¹⁸ Diese war also tatsächlich ein Codex wie die oben aufgezählten fünf Zeugen. Der Lesartenvergleich fördert schließlich die genaueren Verwandtschaftsverhältnisse von Ox zutage. Seine Vorlage bot das «*Exordium Cistercii*» in der ursprünglichen Fassung, die auch von Tre. PSG und Wol vertreten wird, während Mel und Par 3 einen leicht überarbeiteten Text bieten.¹¹⁹ Dabei hat Ox sogar die alte Lesart von Tre „hoc ... apostolica auctoritate firmato“ statt „hoc ... confirmato“ bewahrt (Kap. 2). Auch für die «*Summa Cartae Caritatis*», von der hier nur die ersten zwei Kapitel vollständig (Kap. 3 f.) und der Anfang des folgenden Abschnitts (Kap. 5) vorliegen, läßt sich festhalten, daß Ox mit Ausnahme eines gleich anzusprechenden Falles in Kap. 3 zu den zuerst genannten Handschriften zu zählen ist, während auch hier wieder Mel und Par 3 auf eine eigene Vorlage zurückgehen, die eine etwas modernere Fassung dieses Textes überlieferte.¹²⁰ Freilich liest Ox mit Mel. Par 3 und Wol „remissus aut negligens“ statt „remissus ac negligens“ (Kap. 5), was zumindest hier auf eine ganz alte gemeinsame Vorlage schließen läßt.

Deutlich scheint hingegen die nähere Verwandtschaft von Ox und Wol zu sein, die über die gemeinsame Graphie „roberto“ Ox bzw. „Rodberto“ Wol statt „roberto“ (Kap. 1) und den Flüchtigkeitsfehler „in quam“ statt „inquam“ (Kap. 2) hinausgeht. So ist zu überlegen, ob nicht in der Wendung „ut vere sibi divinitus preparatum tam gratum habuere locum quam carum propositum“, in der Ox „gratum“ und Wol sogar „tam gratum“ fortläßt, das Fehlen von „gratum“ ein gemeinsamer Bindefehler war, der dann in Wol durch das zusätzliche Fortlassen von „tam“ geheilt werden sollte (Kap. 1). Da in Wol ferner nach „innotuerit“, dem Textende von Ox, die Worte „eorumque ... remanserit“ wohl wegen eines Augensprungs fehlen, könnte die gemeinsame Vorlage von Ox und Wol gleichfalls dieses Versehen gehabt haben (Kap. 5). Schließlich lesen beide Handschriften statt „ei (sc. „sterili“) ... multiplicare gentem“ „eis [sc. „multis filiis deserte“) ... multiplicare gentem“ (Kap. 2) sowie „comedet“ (Ox vor der Korrektur) statt „comedat“ (Kap. 3).

Ein bemerkenswertes Unterscheidungskriterium zwischen Wol und Ox einerseits sowie zwischen Mel bzw. Par 3 und Ox andererseits besteht am Ende von Kap. 3. Während nämlich in Wol der ursprüngliche Schlußsatz „Unde ... fratribus“ stehen geblieben ist, aber in Mel und Par 3 stattdessen die Zusatzbestimmung „Quod si abbas quem illa ecclesia non („non“ om. Par 3) genuit simul affuerit per omnia cedet ei sicut et patri et („etiam“ Par 3) si abbas ille iunior eius fuerit“ niedergeschrieben

118. Damit bestätigt sich einmal mehr die Beobachtung von LEFÈVRE, *La véritable Constitution Cistercienne de 1119* (wie Anm. 3), S. 87 f., daß die Ausgabe des «*Exordium Cistercii*» ursprünglich mit der «*Summa Cartae Caritatis*» erfolgte, da der Schlußsatz des «*Exordium*», der zur «*Summa*» überleitete („Quae quidem carta ... largius continet ea que diximus; sed nos summam tantum eorum hic breviter perstringemus“), auch in Handschriften stehen blieb, die das «*Exordium*» allein überliefern. Vgl. hierzu jetzt auch WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 162.

119. Vgl. WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 59 f. und 75. Zur Sonderstellung von Wol vgl. ebenda, S. 99.

120. Vgl. ebenda, S. 60 und 75. Zur Sonderstellung von Wol vgl. ebenda, S. 99.

ist, liegen in Ox beide Sätze vor. Demnach bezeugt Ox zwar gegenüber Wol eine textliche Fortentwicklung, aber doch auch eine ältere Textstufe als sie die Vorlage von Mel und Par 3 repräsentierte, in der der Schlußsatz „Unde ... fratribus“, der das Speiseverhalten des Abtes einer Tochtergründung im Kloster seines anwesenden Vaterabtes regelte, weggefallen war. Dies könnte als ein Indiz für die große Nähe der Handschrift Ox zum Original dieser redaktionellen Arbeit zu werten sein.

Alle im folgenden zu behandelnden Textveränderungen sind bislang nur in Ox nachweisbar. Sie bezeugen zum einen das Streben eines Redaktors, den Ausdruck seiner Vorlage weiter zu präzisieren oder stilistisch zu glätten, ohne inhaltliche Veränderungen vorzunehmen, zum anderen aber auch strukturelle Eingriffe, die dem Wunsch nach Aktualisierung der Bestimmungen entsprungen waren. Neben dem Austausch des Präfix in „suffocare ... fructum“ statt „prefocare ... fructum“ (Kap. 2) ist hier insbesondere auf den Wort austausch in „ad matrem ecclesiam“ statt „ad matricem ecclesiam“ (Kap. 3) hinzuweisen, der als iterierende Variante auch in Mel festzustellen ist und der von dem Wunsch getragen zu scheint, eine deutlichere Parallele zu den Wendungen „abbatia filia“ oder „abbas pater“ bzw. „abbas filius“ zu bilden. Überhaupt ist der Redaktor bestrebt gewesen, den Ausdruck seiner Vorlage durch Parallelisierung zu glätten oder präzisieren. In der Wendung „Siquis abbatum regulę contemptor vel ordinis inventus fuerit aut in cura sibi commissa remissus aut negligens repertus fuerit hincque ab abbate suo aut per se ipsum aut per eius priorem aut per eius litteras usque quater ammonitus fuerit et emendare renuerit“ statt „Siquis abbatum regule contemptor vel ordinis aut in cura sibi commissa remissus ac negligens repertus fuerit hincque ab abbate suo aut per ipsum aut per eius priorem aut per litteras usque quater ammonitus emendare renuerit“ (Kap. 5) hat er eine Präzisierung des Ausdrucks durch die Parallelisierung der Verbalstruktur („inventus fuerit“ bzw. „fuerit et“) und durch die Hinzufügung von Personalpronomina („se“ bzw. „eius“) erreicht. Für eine gewisse Gleichstellung der Satzglieder sorgten ferner sein Numeruswechsel „matrem filiabus nullam posse temporalis commodi exactionem imponere abbatem patrem abbatis filij monasterium visitantem non eius novicium in monachum benedicere“ statt „matres ... abbatem patrem ...“ (Kap. 3) und der Tempuswechsel „largius continet ea que diximus sed nos summam tantum eorum hic breviter perstrinximus“ statt „... perstringemus“ (Kap. 2). Eine Steigerung des Ausdrucks erzielte der Bearbeiter des in Ox überlieferten Textes hingegen, indem er in der Wendung „letari ... cepit sterilis que non parturiebat“ statt „... pariebat“ (Kap. 2) mit dem bewußt verwendeten Verbum desiderativum das Wunder des plötzlich „Kinder“ gebärenden unfruchtbaren Klosters Cîteaux noch deutlicher herausstellen wollte.

Von größerer Bedeutung für das zeitgenössische Selbstverständnis des Zisterzienserordens scheinen hingegen drei inhaltliche Veränderungen zu sein, die sich in Ox nachweisen lassen. Zunächst ist zu überlegen, ob in Kap. 2 hinter der Vereinfachung des Ausdrucks von „stephanus ... religionis paupertatis disciplineque regularis ardentissimus amator fidelissimus emulator“ zu „stephanus ... religionis paupertatisque ardentissimus amator fidelissimus emulator“ in Ox nicht die Absicht steht, die Regeltreue Stephan Hardings etwas abzuschwächen. Deutlich scheint dann in Kap. 4 mit der verallgemeinernden Formulierung „Ubi in sinistris corrigendis

domno abbati sanctoque illi conventuj reverenter singuli humiliterque hobediant“ statt „... domno cisterciensi ...“ der faktischen Degradation der zentralen Stellung des Abtes von Cîteaux zugunsten der Primarabteien auf dem jährlichen Generalkapitel Rechnung getragen worden zu sein. Schließlich sind die sonst am Ende von Kap. 4 genannten zwei Entschuldigungsgründe für das Fernbleiben eines Abtes auf dem jährlichen Generalkapitel in Cîteaux: „Nulla sane ratione nisi duabus ex causis annuo licebit deesse capitulo: aut uidelicet ob corporis infirmitatem aut benedicendi causa nouicii. Cui autem quodlibet horum contigerit, priorem pro se uicarium mittat. Quod si quis quacumque alia occasione quandoque remanere presumpserit, sequenti capitulo pro culpa ueniam petat, et abbatum iudicio satisfaciatur; et hoc in leuiori culpa“ in Ox fortgelassen. Dies kann zweierlei Gründe haben: Entweder besaß die gesamte Passage für Diego aus praktischen Gründen keine Relevanz oder in der gemeinsamen Vorlage von Ox und Wol stand die in Wol anzutreffende sinnlose Regelung „Nulla sane ratione nisi una ex causa annua (!) licebit deesse capitulo: Cui autem contigerit, priorem pro se uicarium mittat. Quod si quis quacumque alia occasione quandoque remanere presumpserit, sequenti capitulo pro culpa ueniam petat, et abbatum iudicio satisfaciatur; et hoc in leuiori culpa“, in der die angekündigte Spezifizierung des einzigen Entschuldigungsgrundes fehlt, weshalb im Folgesatz dieser Handschrift dann auch die Worte „quodlibet horum“ fortgefallen sind. Als Grund des Fernbleibens scheint hier wie in Mel und Par 3 mit der Regelung „Nulla sane ratione annuo licebit deesse capitulo nisi ob corporis infirmitatem“ lediglich die Krankheit des Abtes akzeptiert worden zu sein, die seit 1152 als einziger Entschuldigungsgrund zugelassen wurde.¹²¹

Bemerkenswert ist schließlich, daß Ox individuelle Rubriken besitzt. Während das «*Exordium Cistercii*» auf fol. 59^{va} keine Capitulatio und Überschrift, aber eine bislang nicht belegte Zeitangabe zur Entstehung des Zisterzienserordens aufweist: „Nota Vno anno ante ereptionem iherusalem de manu turcorum impiorum ordinem cisterciensem incoasse hoc modo“, besitzt Kap. 2 die gleichfalls unbekannte Rubrik „Quo anno cepit“.

Die Singularität der Überlieferung der Zisterziensertexte und der *Vita Karoli* in Burgo de Osma spiegelt unser Bild von der kulturellen Beeinflussung des hochmittelalterlichen Spanien durch Frankreich auf das vortrefflichste wider. Neben einem Einhart-Codex aus dem Benediktinerkloster Ripoll, der während des Abbatats Olivas (1008-1046) entstanden sein muß, aber höchstwahrscheinlich 1835 verbrannte¹²², ist die aus französischen Vorlagen zusammenkopierte Handschrift

121. Vgl. WADDELL (Hg.), *Narrative and legislative texts* (wie Anm. 2), S. 165 f.

122. Vereinzelte Hinweise hierauf finden sich schon bei RUDOLF BEER, *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll* (SB Wien 155, Nr. 3, 1906), Wien 1907, hier S. 43 f., 85, 95 f. und 102. Inhalt und Seitenverteilung der Handschrift lassen sich rekonstruieren aus der Katalogbeschreibung eines Katalanen vom 28. August 1649, hg. von GONZALO MARTÍNEZ DÍEZ, *Dos catálogos inéditos de la biblioteca del monasterio de Ripoll*, in «Hispania Sacra. Revista de Historia eclesiástica» 22 (1969), S. 333-423, hier S. 358-361, Nr. 80; aus den Beobachtungen des Fraters Benito Rivas von 1800, hg. von MARTÍNEZ DÍEZ, *Dos catálogos inéditos*, S. 388, Nr. 35 und 390, Nr. 57, und des Dominikaners Jaime Villanueva bei seinem Besuch in Ripoll 1806 bzw. 1807, hg. von JAIME VILLANUEVA, *Viage literario á las iglesias de España*, Bd. 8, Madrid 1821, S. 216 f.; RUDOLF

in Burgo de Osma bislang das einzige erhaltene Manuskript mit dem karolingischen Karlsleben in Spanien.¹²³ Sie ist ein wichtiger Zeuge für den Import lateinischer Manuskripte aus französischen Klöstern, die entweder dort selbst entstanden waren und auf die Iberische Halbinsel mitgenommen wurden, oder die zumindest nach deren Vorlagen für spanische Bibliotheken von Franzosen oder Spaniern angefertigt wurden.¹²⁴ So steht die mögliche Entstehung des Codex Oxomensis nach Vorlagen aus Cîteaux in der großartigen Tradition jener jahrzehntelangen Beziehungen des ihn beherbergenden nordspanischen Bischofssitzes¹²⁵ nach Burgund, die in der befruchtenden Öffnung Kastiliens nach Südfrankreich und Burgund und insbesondere in der cluniazensischen Prägung des Bistums Osma seit Beginn des 12. Jahrhunderts¹²⁶ ihren stärksten Ausdruck fand.

BEER, *Handschriftenschatze Spaniens*, Wien 1894, S. 412; DEMS., *Handschriften* S. 102 und EDUARD JUNYENT I SUBIRÀ (†) - ANSCARI M. MUNDÓ, *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*, Barcelona 1992, S. 399, sowie aus der Beschreibung des Próspero de Bofarull von 1822, hg. von FERRAN VALLS I TABERNER, *Códices manuscritos de Ripoll*, in «Revista de archivos, bibliotecas y museos» 35 (1931) S. 5-15, hier S. 12 f. Die Handschrift enthielt zu diesem Zeitpunkt auf fol. 179^v-183^v nur noch das Schlußstück des Karlslebens von „Reni apud Mogontiacum“ (Kap. 32 S. 36 Z. 10 f.) bis einschließlich des Widmungsgedichtes von Gerward (S. XXIX Z. 24-29). Bereits LLUÍS NICOLAU D'OLWER, *L'escola poètica de Ripoll en els segles x-xiii*, in «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans» 6 (1915-1920), S. 3-84, hier S. 9 und S. 34, Anm. 3 hatte bemerkt, daß im Schlußdistichon „Quisquis ades, lector, suplex dic: parce, Redemptor, / Hunc, miserans, famulum fer super astra tuum“ der vor 1018 (vgl. ANSELMO MARIA ALBAREDA, *L'abat Oliba. Fundador de Montserrat*, Montserrat 1931 [Nachdruck Montserrat 1972], S. 234) entstandenen Verseptaphien Abt Olivas mehrere Anklänge an die Verse 3 und 4 des Widmungsgedichtes Gerwards stecken. Doch auch die direkte Anrede des Lesers hat Oliva wohl diesem karolingischen Gedicht entnommen (Vers 5). Hieraus kann als Entstehungszeit der verlorenen Ripoller Einhart-Handschrift ein Jahr vor oder bis 1018 erschlossen werden.

123. Daneben ist die Kenntnis der Kaiserbiographie auch in der sog. «*Historia Silense*» nachgewiesen worden, vgl. MANUEL GÓMEZ-MORENO, *Introducción a la Historia Silense*, Madrid 1921, S. XI-XIII und XXVII-XXXIII; JUSTO PÉREZ DE URBEL - ATILANO GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA (Hgg.), *Historia Silense*, Madrid 1959, S. 51 f. und 56 f. sowie SILVIO PELLEGRINI, *Studi rolandiani e trobadorici*, Bari [1964], S. 88 f.
124. Vgl. hierzu allgemein MANUEL C. DIAZ Y DIAZ, *La circulation des manuscrits dans la Péninsule ibérique du viii^e au x^e siècle*, in «Cahiers de civilisation médiévale» 12 (1969), S. 219-241 und 383-392, hier S. 231-241.
125. Die Handschrift dürfte das im ältesten Bibliothekskatalog der Kathedrale aus dem ausgehenden 13. Jahrhundert genannte Manuskript mit der trojanischen Geschichte sein: „Item otro de ystoria troiana“, hg. von ROJO ORCAJO, *Catálogo* (wie Anm. 1), S. 10.
126. Vgl. hierzu VICAIRE (†), *Saint Dominique* (wie Anm. 20), S. 11 bzw. S. 5 f., 9 und 20 f.